

水資源評議会(WRC)の設立 (2009 年勅令第 36 号)	Establishment of Water Resources Council (WRC) (Royal Decree No. 36 of 2009)
------------------------------------	---



<https://water.fanack.com/bahrain/water-management-bahrain/>

Published on January 15, 2020

目次	Index
1. 水資源審議会の設立とその責任	1. Establishment of Water Resources Council and its Responsibilities
2. 水部門管理担当の主要機関	2. Main agencies responsible for management of water sectors
2.1 電力・水道庁(EWA)	2.1 Electricity and Water Authority (EWA)
2.2 公共事業・自治体問題・都市計画省	2.2 Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning
2.3 法律および規制	2.3 Laws and regulations

1. 水資源審議会の設立とその責任	1. Establishment of Water Resources Council and its Responsibilities
バハレーンは、水部門の管理において大きな進歩を遂げました。2009 年には、水資源審議会(WRC)の設立に関する政令 1982 年第 7 号の一部項目の改正に関する勅令第 36/2009 号が公布されました。WRC の責任は以下の通りです。	Bahrain has made major progress in the governance of its water sector. In 2009, Royal Decree No. 36/2009 Concerning the Amendments of Some Items of Decree 7/1982 on the Establishment of Water Resources Council (WRC) was issued. The stated WRC responsibilities are:
i. 適切な制度的・立法的枠組みの設定を含む、国の全体的な水資源政策と戦略の策定を行います。	i. Formulating the overall water resources policies and strategies for the country, including setting up appropriate institutional and legislative frameworks;
ii. 政府の水政策を調整し、これらの政策の統合を確保します。そして iii. 水政策と水計画の実施を	ii. Coordinating government water policies and ensuring integration of these policies; and

<p>フォローアップし、開発された戦略とプログラムの実施に優先順位を設定します。</p>	
<p>iii. 水政策および計画の実施を継続的に監督し、策定された戦略・計画の実施における優先順位を設定します。</p>	<p>iii. Following up the implementation of water policies and plans and setting priorities for the implementation of the developed strategies and programmes.</p>
<p>WRC は副首相が率い、電力・水道大臣、公共事業・自治体問題・都市計画大臣、住宅大臣、産業・商業・観光大臣、運輸通信大臣、財務大臣そして内閣府大臣が委員を務めます。</p> <p>WRC は、学界だけでなく、すべての水関連省庁がメンバーとなる常設の技術諮問委員会(TAC)によって支えられています。WRC の設立により、水資源管理機関が統合されました。</p> <p>2017 年、WRC は、統合的な水資源管理の原則に基づく包括的で統合された国家水政策と戦略の策定を開始しました。戦略の策定は 2019 年第 4 四半期に完了する予定です。</p>	<p>WRC is headed by the deputy prime minister with membership by the minister of electricity and water; minister of works, municipalities affairs and urban planning; minister of housing; minister of industry, commerce and tourism; minister of transportation and telecommunication; minister of finance; and the minister of cabinet affairs.</p> <p>WRC is supported by a permanent Technical Advisory Committee (TAC) with membership by all the water-related ministries and agencies in addition to academia. The establishment of the WRC has consolidated the water resources management agencies.</p> <p>In 2017, WRC started formulating a comprehensive, integrated, national water policy and strategy based on integrated water resources management principles. The strategy formulation is expected to be completed in the last quarter of 2019.</p>

<p>2. 水部門管理担当の主要機関</p>	<p>2. Main agencies responsible for management of water sectors</p>
<p>行政の実施では、バハレインの水資源の管理と利用に関与する多くの省庁、機関、機関があります。以下は、さまざまな水部門の管理を担当する主要な機関です。</p>	<p>At the executive level, there are many ministries, agencies and institutions that have a stake in water resources management and use in Bahrain. The following are the main agencies responsible for the management of the various water sectors.</p>
<p>2.1 電力・水道庁(EWA)</p>	<p>2.1 Electricity and Water Authority (EWA)</p>
<p>電力・水道庁(EWA)は、政府所有の地方自治体の水道公益事業体です。EWA は、地方自治体の水</p>	<p>Electricity and Water Authority (EWA) is a government-owned municipal water supply utility.</p>

<p>の計画、生産、配水、および海水淡水化プラントと地下水ポンプ場、貯蔵施設、および配水供給網の運用と保守を担当しています。また、市の水の保全のための意識向上啓蒙運動も組織しています。EWA は、電力・水問題省の政治・行政傘下で活動しています。</p>	<p>EWA is responsible for planning, producing and distributing municipal water, and operating and maintaining desalination plants and groundwater pumping stations, storage facilities and the water distribution network. It also organizes awareness campaigns for conservation of municipal water.</p> <p>EWA works under the political and administrative umbrella of Ministry of Electricity and Water Affairs.</p>
--	--

2.2 公共事業・自治体問題・都市計画省	2.2 Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning
公共事業・自治体問題・都市計画省は、廃水、地下水、農業部門を担当しています。	Ministry of Works, Municipalities Affairs and Urban Planning is responsible for wastewater, groundwater and the agriculture sector.
a. 同省内の農業担当は、地下水資源の使用を開発、管理、監視、保護、制御、合理化する責任があります。また、処理された廃水を灌漑目的で割り当て、関係当局と調整して、その廃水の使用を規制する再利用の基準を策定します。	a. Agricultural Affairs within this ministry is responsible for developing, managing, monitoring, protecting, controlling and rationalizing the use of groundwater resources. It also allocates treated wastewater for irrigation purposes and coordinates with relevant authorities to develop the standards for reuse which regulate the use of that wastewater.
b. 衛生局は、処理された廃水の品質を生成、配布、監視し、廃水処理施設を管理し、	b. Sanitation Affairs is responsible for producing, distributing and monitoring the quality of the treated wastewater, managing wastewater treatment facilities, coordinating with
c. 省内の他の部門（農業、地下水、地方自治体の造園など）および	c. the other sectors within the ministry (e.g. agricultural, groundwater, municipal landscaping) and
d. 保健省などの他の関連当局と調整して、処理された廃水を割り当て、公衆衛生と環境を保護する再利用の基準を策定する責任があります。	d. other relevant authorities, such as Ministry of Health, to allocate treated wastewater and develop the standards for reuse that protect public health and the environment.
これら 4 つの機関に加えて、環境最高評議会(水資源を含む環境保護)、保健省(水質)、パハレイン気	In addition to these four agencies, there are a number of supporting and services agencies such

象サービス(気象データ)など、多くの支援機関やサービス機関があります。	as Supreme Council for Environment (environmental protection, including water resources), Ministry of Health (water quality) and Bahrain Meteorological Services (meteorological data).
-------------------------------------	---

2.3 法律および規制	2.3 Laws and regulations
バハレインには、さまざまな消費部門での水の使用を規制および制御し、地下水資源を塩類化や枯渇から保護するために制定された法令、条例、規制が比較的多数あります。ただし、これらの法律は包括的な水法の下に統合されていません。次の法令がこの法律の中で最も重要なものです。	Bahrain has a relatively large number of decrees, ordinances and regulations that have been enacted to regulate and control water use in the various consuming sectors as well as to conserve the groundwater resource from salinization and depletion. However, these laws are not consolidated under a comprehensive water law. The followings are the most important decrees of this legislation.
a. 1351H/1933 年布告第 48 号	a. Proclamation No. 48/1351H/1933
農業部門での水使用の許可に関する一般原則と、自噴井戸の掘削に関する一般仕様の井戸を掘削するための許可書の必要性で構成されていました。バハレインで最初の水法と見なされました	Consisted of the general principles for permits for water use in the agricultural sector, and the need for a license to drill wells with the general specifications for the drilling of artesian wells. Considered the first water law in Bahrain
b. 水の監視および制御規則に関する 1971 年首長令 2 号	b. Amiri Decree No. 2/1971 Concerning Water Monitoring and Control Regulations
水評議会（水資源審議会）に、井戸掘削の許可や仕様を含むすべての水関連事項について、完全な管理、立法、および執行権限を与えました	Gave the water council full administrative, legislative and executive authority for all water-related matters, including well drilling licensing and specifications.
c. 地下水の使用に関する 1980 年首長令第 12 号 (1997 年、1999 年に改正)	c. Amiri Decree No. 12/1980 Concerning the Use of Groundwater (modified in 1997, 1999)
地下水の保全を支援するために地下水の使用を規制することを目的としてました。これには、井戸の掘削、地下水の消費と廃水処理に対する関税の賦課が含まれ、地下水井戸への水道メーターの設置が必要でした	Aimed to regulate the use of groundwater to help in its conservation; it included well drilling, the imposition of tariffs on the consumption of groundwater and wastewater treatment, and it required the installation of water metres on groundwater wells

d. ダンマーム帯水層からの水の抽出の禁止に関する 1980 年省令第 23 号	d. Ministerial Order No. 23/1980 Concerning the Prohibition of Water Abstraction from the Dammam Aquifer
この命令は、ダンマーム帯水層(مكن الدمام) (コバー ルゾーン(نطقة الخير)とアラートゾーン(منطقة العلات))か らの地下水の抽出を減らし、その回復を可能にす るために発行されました	The order was issued to reduce groundwater abstraction from Dammam aquifer (مكن الدمام) (Khobar zone (نطقة الخير) and Alat zone (منطقة العلات)) and allow their recovery.
e. 水資源高等評議会の設立に関する 1982 年政令 第 7 号(2007 年改正)	e. Legislative Decree No. 7/1982 concerning the Formation of High Council of Water Resources (modified in 2007)
評議会の主な任務は次のように述べられていまし た: e.1 水資源の研究と調査の結果を考慮して国の水 政策を作成すること。 e.2 水資源を保護し、開発し、その長期にわたる 利用可能性と効率性を確保すること。 e.3 また、水政策の実施中に発生する可能性のあ る問題を解決するために必要な措置を講じるこ と。	The primary duties of the council were stated as: e.1 to draw up the country's water policies in view of the results of water resources studies and surveys; e.2 to protect and develop the water resources so as to ensure their prolonged availability and efficiency; and e.3 to take necessary measures to solve any problems that might arise during the implementation of the water policies
f. 1982 年省令第 10 号	f. Ministerial Order No. 10/1982
井戸の所有者は、さまざまな分野の地下水消費量 の研究の最初の段階として、井戸に水道メーター を設置することを義務付けられました	Obligated well owners to install water metres on their wells as a first step for the study of groundwater consumption in different sectors
g. 1980 年第 23 号ダンマーム帯水層(مكن الدمام)か らの取水禁止に関する省令第 23/1980 号の延長に 関する省令第 4/1983 号	g. Ministerial Order No. 4/1983 Concerning the Extension of Ministerial Order No. 23/1980 Concerning the Prohibition of Water Abstraction from Dammam Aquifer (مكن الدمام).
ダンマーム帯水層(مكن الدمام)からの水の汲み上げの 禁止がさらに 2 年間延長されました。	Extended the prohibition of water abstraction from the Dammam aquifer(مكن الدمام) for another two years.
h. 地方自治体の淡水化水の設立に関する 1985 年 省令第 3 号	h. Ministerial Order No. 3/1985 concerning the Establishment of Municipal Desalinated Water
水道料金が制定されました。	Established a municipal water tariff

i. 1991 年首長令第 11 号(2006 年法律第 33 号により改正)	i. Amiri Decree No. 11/1991 (modified by Law No. 33/2006)
<p>この法律は、衛生と排水に関連しています。廃水網と地表流出網への廃棄物と汚染物質の投棄を禁止しています。2006 年法律 33 号は、衛生サービス、廃水処理、および処理された廃水と汚泥の再利用を規制しています</p>	<p>This law is related to sanitation and drainage. It prohibits the dumping of waste and pollutants in the wastewater networks and the surface runoff networks. Law 33/2006 regulates sanitation services, wastewater treatment and reuse of treated wastewater and sludge</p>
j. 水資源審議会の設立に関する 1982 年政令第 7 号の一部項目の改正に関する 2009 年王令第 36 号	j. Royal Decree No. 36/2009 Concerning the Amendments of Some Items of Decree No. 7/1982 on the Establishment of the Water Resources Council
<p>1982 年に設立された水資源高等評議会を再活性化することを目的としており、これは効率的なレベルの水資源管理を確保するための最も適切な組織的枠組みと見なされていました。</p> <p>評議会の表明された責任は次のとおりです：</p> <p>j.1 適切な制度的および立法的枠組みの設定を含む、国の全体的な水資源政策と戦略を策定します。</p> <p>j.2 政府の水政策を調整し、これらの政策の統合を確保します。</p> <p>j.3 水政策と水計画の実施を継続的に監督し、開発された戦略と計画の実施の優先順位を決定します。</p>	<p>Aimed to reactivate the High Council of Water Resources formed in 1982, which was seen as the most suitable organizational framework to ensure efficient levels of water resources management.</p> <p>The council's stated responsibilities are:</p> <p>j.1 to formulate the overall water resources policies and strategies for the country, including setting up appropriate institutional and legislative frameworks;</p> <p>j.2 coordinate government water policies and ensure integration of these policies; and</p> <p>j.3 follow up the implementation of water policies and plans and set priorities for the implementation of the developed strategies and programmes</p>
<p>さらに、バハレインの憲法(2002 年、第 11 項)は、「すべての自然の富と資源は国有財産である」と述べています。</p> <p>国家は、国家の安全と国民経済の要求を遵守しつつ、それらを保護し、適切に利用しなければなりません。</p>	<p>Moreover, Bahrain's constitution (2002; item 11) states that 'all natural wealth and resources are state property.</p> <p>The state shall safeguard them and exploit them properly, while observing the requirement of the security of the state and of the national economy'.</p> <p>In other words, as a natural resource, groundwater is public property and the state is</p>

つまり、天然資源である地下水は公共の財産であり、その管理は国家が共通財として委ねられているのです。	entrusted with its management as a common good.
---	---